

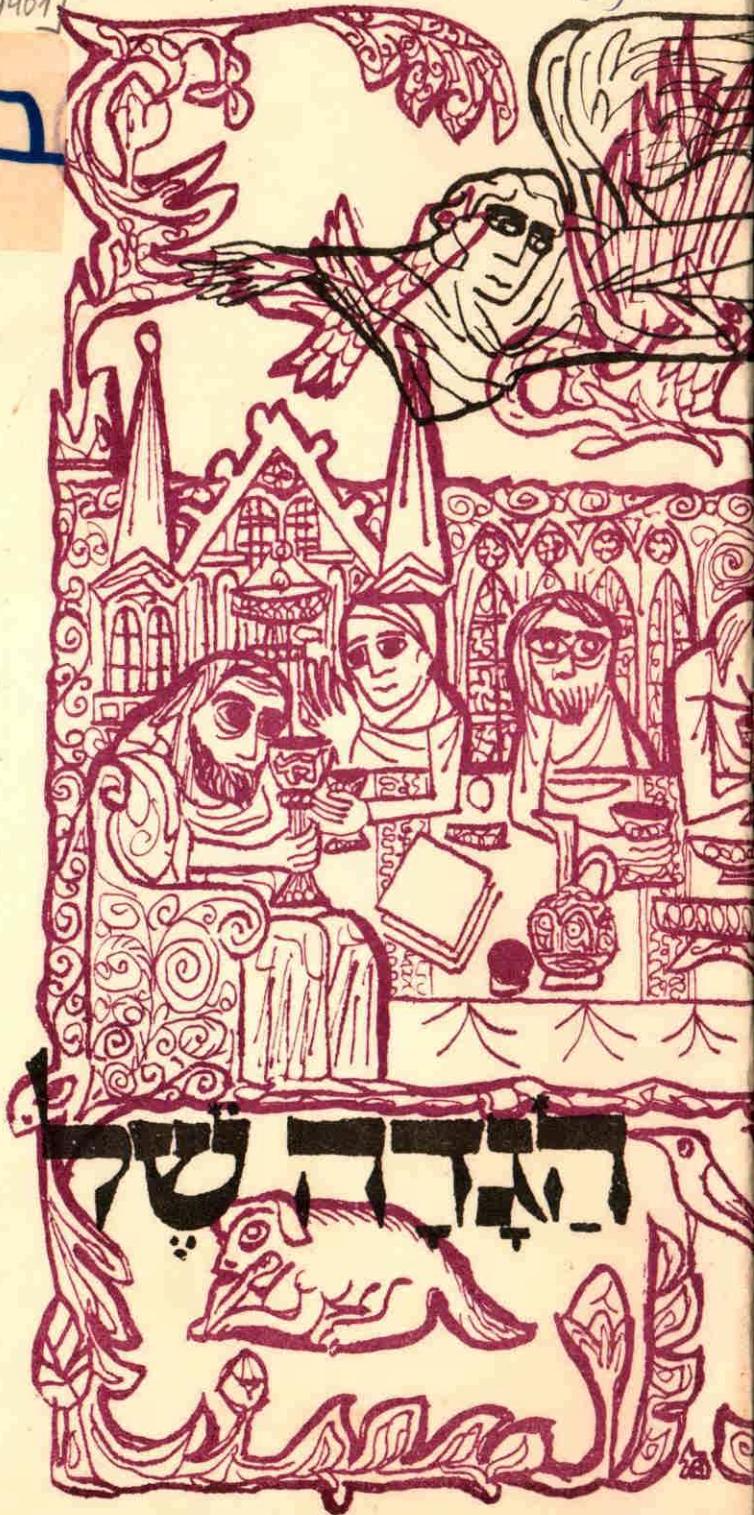
בראזייל

י. ז. ז. ז.

16-11/36/31

2444017
גנרט

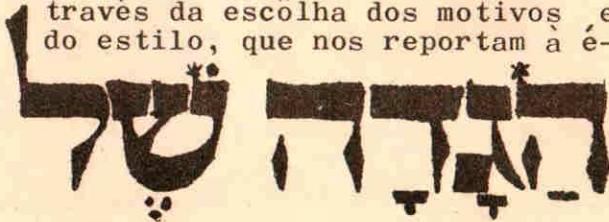
(81) 258



פסח

הגדה שקר

Esta Hagadá foi elaborada com a preocupação de oferecer à nossa juventude e em especial a aqueles que tão afastados se encontram de nossas tradições e valores, um meio de aproximação espontâneo e vivo, através de uma amalgama entre o velho e o novo, entre o passado e o presente. Revivemos, assim, através desta Hagadá, os valores imperecíveis de nosso povo, a saída do Egito, o conceito de Liberdade, a constituição de um povo livre, cuja trajetória histórica perpetuou tais valores para si próprio e para toda a humanidade. Desta forma, encontrará o leitor que desconhece o Hebraico a facilidade de uma relação mais direta com o texto, seja através das traduções para o Português, seja pelo próprio caráter atual de muitos dos trechos da Hagadá. Igualmente foi preocupação do desenhista expressar esta ligação indissolúvel entre o passado e o presente, o que foi conseguido através da escolha dos motivos e do estilo, que nos reportam à é-



poca das Hagadot medievais, com suas figuras sem dinâmica nem perspectiva. Assim, numa Hagadá moderna, causa este estilo uma relação de pertinência ao passado, e a tradição, que são nossas próprias raízes históricas.

Esta Hagadá foi elaborada pelo Ichud Habonim do Brasil. Executada por Milton Lando.

הַפְּסָחָה ליל פסחא כל העולמות יכולים

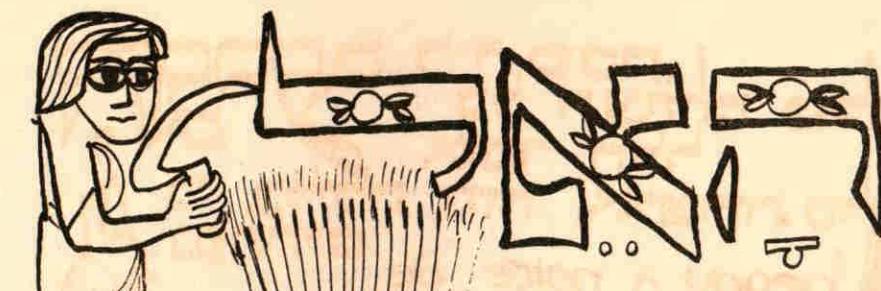
כי בלילה זה אוצרות טליתות נפתחים

 begou a noite de Pessach - Todo o Universo rejubila, Pois nesta noite abrem-se Tesouros ocultos



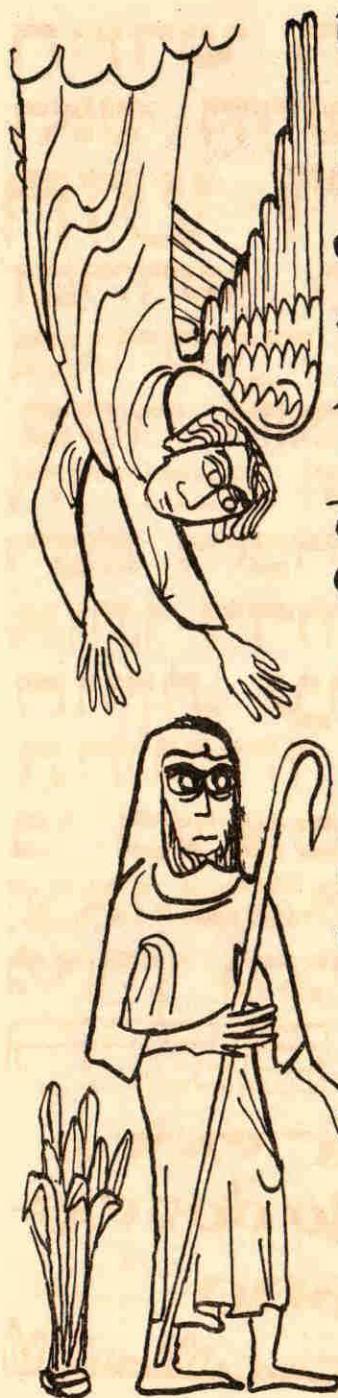
**הַיּוֹם אַתֶּם זָכָרִים
בְּחֹדֶשׁ הָאַבְרָהָם**

holle voces saem Px
Ra o mês da Primavera



ברכנו ליום שבעת חנוכה
הרבה יוביל ארצנו פריה חנונה
זצאי מצרים גתת במן
הבר גם לנו מגן דגן

elamos abençoados,
que o Senhor nos dê
Pão em quantidade.
Que a colheita em nos-
sa terra seja rica de
felicidade. Aos saídos do
Egito sustentasse com
a mana. Enriqueça
também a nós com o
melhor grão.



Mês da Primavera
Em mês da Primavera, o décimo quarto dia é Pesach - o dia de nossa Libertaçāo. É este dia que será PARA Vós um dia de lembrança, e comemorareis este dia de geração em geração. Dele faréis uma tradição Perpetua - neste dia Vós TOR nastes um povo



החדש הזה לכם
ראש הדשיך
חַדֵּשׁ לְאָבִיב
ובחדש אביב בארבעה עשר בז' פסח הוא זמן חירותנו והיהו הימים לכם לזכרון והגוזם אותו לדרכו תיכנס חוקת עולם תחיגורך ב. בעצם הימים החדש צאו צבאותיכם מארץ מצרים הירק הימתם לערם Seja este mês o Primeiro dos meses do ano —

Cântico
dos
Cânticos
de Salomão

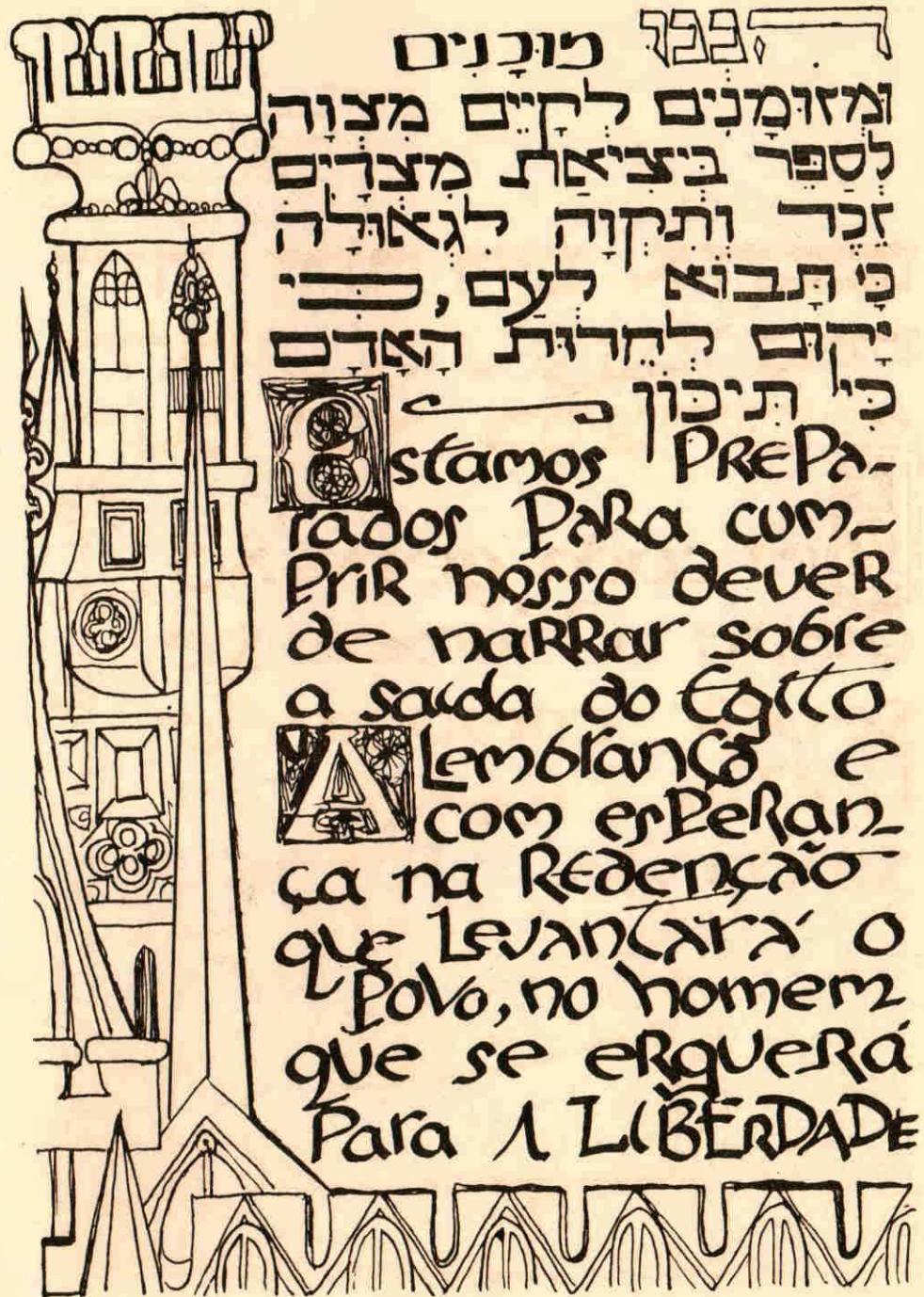
Es que o Outono pas-
sou, a chuva se foi, os
brotos cobriram os campos,
chegou o tempo dos pas-
sares e ouve-se seu can-
to pela nossa terra



הנִּהְיָה הַסְּתָן עֲבָד
הַגִּשְׁמָם מִלְּפָנֵי הַלְּבָן לְזִמְרָה
הַגִּשְׁמָם נִרְאָה בָּאָרֶץ, עַל־
הַצְּמִיר הַגִּיט יְקֹוֹל הַתּוֹר נְשִׁמְעַן
בָּאָרֶץנוּ. הַפְּתַאֲגָנָה חַנְטָה פָּגִיָּה
וְהַגְּפָנִים סְמִידָר נִתְנָה רִידָּח



נְשִׁמְעַן
הַשְׁׁמִידָר
אַמְּדָד
לְפִישְׁלָמָה



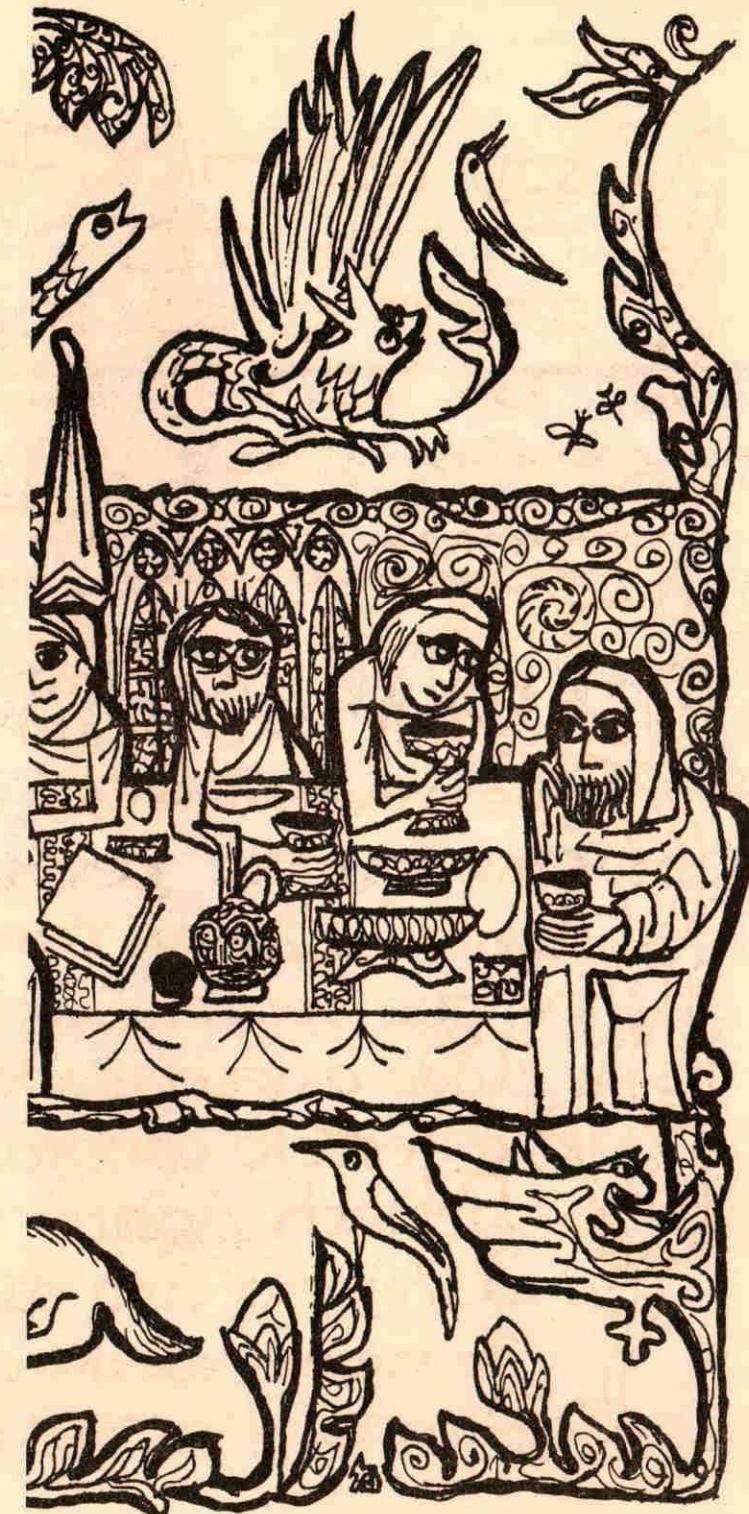
הַמִּלְחָמָה עֲנֵיתִי

אֶבְהָתְנָא בְּאָרְעָא דְמִצְרָא
כָּל־דְּנֵפִין יִתְיַיְּנָ וַיְכֹל, כָּל
דְּצִירִיךְ יִתְיַיְּנָ וַיְפַסֵּחַ, הַשְׁפָטָא
הַכָּא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאָרְעָא
הַיְּהוּדָה, הַשְׁפָטָא עַבְדִּים,
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּגַן חַוִּיאָה

ESTE e o misero Pão

que comeram nossos ante-
passados na TERRA do
Egito. Quem tem fa-
me, que venha e coma.

Todo o necessário, vinhos
e festas ele conosco -
Pessach. Agora aqui,
o PRÓXIMO ano na TERRA
de Israel. Este ano escravos,
o PRÓXIMO homens LIVRES



Porque em todas as noites sobe ao céu o lamento de nossos irmãos das profundezas de seu exílio — mas nesta noite ouve-se somente o hino de Júbilo Pela Próxima reunião do judaísmo disperso —

Porque em todas as noites preoculamo-nos pela Juventude à Procura de seu caminho, no caos do espírito e no dilema da vida — mas esta noite enche-se nosso coração de regozijo, pois sabemos que VETZNAH ISRAEL LO BHLAKER — e que a senda histórica de nossa geração é assegurada, eternidade do Povo de Israel —

ונשתחבה הַלִילָה
הַזֶה מִכָּל הַלִילֹת

Porque DIFERE ESTA NOITE DAS OUTRAS

Porque em todas as noites falamos de temas comuns e esta noite dedicamo-la somente à saída do Egito, ao sonho da Redenção e à Ressurreição de Israel —

Porque em todas as noites tememos pelo que será o dia de amanhã, mas esta noite todos nós nos sentimos seguros da Paz ao nosso Povo e à Toda a Humanidade —

פְּסִיבָדִים הַיִנְרָ עֲתָה בְּנֵי חֹרִין

בַּמְתִי מַעַט יָדוֹ אֶבְוֹגָגָנוּ
מִצְלִימָה וַיְהִי לְגַוִּי גָּדוֹלָה וְעַזּוּם וְגַעַם
יִשְׂרָאֵל פָּרוֹן וַיְרַבֵּי וַיַּעֲצָמוּ בְּמַעַוד
וַיַּתְמִילָא הָאָרֶץ אֶתְתָּם



וְבָאָשָׁד
וַיַּעֲבֹר אֹתוֹ כְּרָבָה
וְכָרְפָרְזָאָה
Egupto מג'אנט אַתָּה עַזְתָּה
mais resistente אַתָּה עַזְתָּה

PRIMEIRO COPO

Leuancemos
este Primeiro
Copo Pela saí-
da de nosso Povo
da Terra do Egito

Da escravidão
Para a
Liberdade
Da escravidão
Para a redenção

LECHADM ULIESHUA'



בְּצִאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יְעָקֹב מִצְמָלֶת
 הִתְהַגֵּד לְקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁנּוּתָן
 הַיּוֹם וְאֵת יִזְׁעַל יְרִידָן יְסֻבָּב לְאַחֲרָיו^{לְאַחֲרָיו}
 הַחֲרִישׁ רְקֹדוֹ נְאַלְיָתָן גְּבֻעָות כָּתָן צָאן
 מִתְהַלְקָה הַשָּׁבֵת תְּנוּתָה הַיְרָדָן תְּסֻובָּב לְאַחֲרָיו^{לְאַחֲרָיו}
 הַחֲרִישׁ תְּיקֹדוֹ כְּאַלְיָתָן גְּבֻעָות כָּבָנִי צָאן
 מִלְפָנֵי אַדְוֹן חָנוּן אַרְזָן מִלְפָנֵי אֱלֹהָיָה יְעָקֹב
 הַחֲוֹגְנִינִיאָתוֹ לְאַגְּדָה מִתְהַלְקָה לְמַעֲנָנוֹ מִתְּבָמָם



וְפָרָאָל וְאַרְיַבָּע מִאות שָׁנָה
יַצָּאוּ כָּל צְבָאות ה' מִארְץ
מִצְרַיִם ~ ao fim de quatrocentos e

Gratocentos e
 trinta anos os exerci-
 cios do Senhor sa-
 ram da Cerra do Egito

מֹשֶׁה מֹשֶׁה צֹרָה פְּרָעָה
 שְׁלָיחָה נָא אֶת עַמִּי
 מִצְבָּת רָאֵל אָמָר נָא כֹּו
 שְׁלָיחָה שְׁלָיחָה עַמִּי
 רְהִמָּה נָא נָא
 אֶל כְּבָדָן הַלְבָב הַרְעָב
 צֹוּדוּ הוּא בְּשָׁמִי
 שְׁלָיחָה נָא אֶת עַמִּי



תְּשַׁאֲלֵל חִנְצָה אֶת קֹלֶךְ וַיַּגְּנוּ בְּלִילָה כִּיהְוא
וְלִילָה עַל מִלְחָמָה וְעַל אַתָּה רֵל בְּנֵי שִׂרְאָל וַיַּאֲקִרְבֵּן אֶל־יְהֻדָּה
כָּל־חַפְּדָה : לֹא מִתְּהַנֵּן בְּאַרְצָה טָבָרָם אֶזְרָחָם אוֹ בְּחוֹבָר גְּדוֹלָה לְוַיחְנָה
וְלִקְהָה הָקְבִּיא אָוֹגָנוּ אֶל־הַאֲרִץ הַאֲתָה לְנוֹזָל בְּחוֹבָר
גְּשִׁינָה וְעַטְפָּנוּ יְהִי לְבָד הַלְאָה עַטְפָּנוּ לְשָׁבוּ לְפִרְקִים :
וְיַאֲטָוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו וְיַאֲטָוּ גְּנַתְּנָה וְאֶשׁ וְנִשְׁאָבָן פְּרִיקָה :

תְּנַעַן מִדְבָּר
צָאָג מִתּוֹרָה
הַשְּׁמַמְתָּר
עַזְדָּה מִדְבָּר
עַזְדָּה וְרַבָּה הַמִּלְחָמָה

קָרְבָּן

רַב־לְבָס לְנוֹעַ לְבָנָד בְּעַרְבָּה —
וְלִפְנֵיכֶם פְּרִנְשָׁה דָּרָךְ גָּדוֹלָה, רַמְבָּה —
דִּינְשָׁו אַיְפָא, נְדִים! עַצְבָּו אֶת הַשְּׁמָמָה
אָהָאָל — יַעֲלֵל חַולְבָּס, דָּרְכָּי שְׁעַדְמָמָה —
פָּנָן צָעַדְבָּם יַרְגֵּז מִדְבָּר גִּרְדְּמָמָה —
אַשְׁשָׁ וְאַשְׁשָׁ בְּלִבְנָו יְשִׁמְעָה הַדְּפָעָמִי —
אִישׁ בְּלִגְבָּו יְשִׁמְעָן קָוָל אֱלֹהָה דָּבָר :
כָּל־הַיּוֹם אֶל־אָרֶץ חַדְשָׁה אָזָה עַבְרָה

LEVANTAI-VOS, errantes do deserto!
deixai essa desolação, Pois Ainda e longe
ao o caminho. Envelhei-vos, errantes, Abandonai o deserto — que cada um de Vos
ouça o eco do proprio coração, e A
voz do Senhor que ordena — Ide!
hoje ireis para uma nova patria!

אַשְׁפְּךָה לְה' כִּי בָּאָה
גָּאָה סֹס וְרַכְבָּו רַמְהָ בְּבִם
Ganção do Senhor

que lanhos caídos e ca
valeiro os tempos

شمורים היא
לה" לבן בני
ישראל להזורה

S era esta noite
guardada ao
Senhor

Para todos os fi-
lhos de Israel. E
todas as gerações



۲۵۲
 הִיָּנוּ לְפַרְעֹן
 בְּמִצְרַיִם יוֹצִיאָנוּ
 הַאֱלֹהֶת מִשְׁם
 בַּיד חִזְקָה וּבְזִדּוּעַ
 נְסִירָה
 שְׁעִמְדָה לְאָבוֹתֵינוּ
 וְלֹנוּ שְׁלֹא אֶחָד
 עַמְדָעַלְינוּ לְכָלוֹתֵנוּ
 אֶלְאָ שְׁבַכְלָ דִירָ
 וְדֹור עַזְמָדִיבָ
 עַלְנוּ לְכָלוֹתֵנוּ
 הַקְבָּה מְצִילָנוּ מִידָם



פרק פ

בשבתוֹ מִסְוָבֵץ
בְּלִילוֹת הַחֲגָה נִעַלְהָ זָמָר
הַנּוֹהֶר שֶׁל חַבְדִּינוֹ הַיְרִיבָּ שַׁהַעַל
חַיָּם הַרְגָּנִים זְרַבְּן עַל
תִּקְוָתָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל חַחְפָּשִׁית
וְעַצְמָאוֹת יְהֻנָּה נִזְכָּר בְּגָאוֹן וּבְגִגּוֹן
אֶת הַנוֹּפְלִים וּבְנִיהָם חַבְרִי תְּנוּעָתָנוּ

Lembremo-nos nesti noite de
festa, aqueles que deram
sua vida e redenção de Israel,
que libertaram o seu povo.
Lembremo-nos com orgulho e triunfo
destes aqueles que lutaram e
entre eles, nossos companheiros.



אָמֵן בְּכָל דָּוָר וְדָוָר קָם
עָלֵינוּ מֵי שָׁאוּמָר
לְהַשְׁמִידָנוּ: וּבְדָוָר זֶה
הַגְּדִיל לְעַשְׂוָת הַשְּׂטָן, אֲשֶׁר הַפִּיטֵּ
את זָרָע הַשְׁנָאָה לְעַמָּנוּ רַיעַיָּ
צָמָח יָתְדַעַתָּה: שֶׁשׁ מֵאוֹת רַבּוֹא
מַבְנִי - עַמָּנוּ נִכְרְטוּ בְּלֹא עֲתָם
גַּעַנוּ בְּרַעַב וּבְצִמְאָה, בְּמַצּוֹר
וּבְמַצּוֹר, בְּחַרְבָּ וּבְחַנְקָ וּבְצָאוֹת
לְהַדְרָג בְּרָאשׁ בְּלַחֲצֹת עַל
לְאָ נַעַל בְּכֶפֶם



אחרון לשעבור
 וראשון לגאלה אבחנו
 ידינו לבדה נדנו חצקה
 את נבד העל מיל גאון צואנו פרקה
 ונזרוף לאשין השמפה ניאדי בענינו
 ומגרזן למדבר נאמר לציה אמן
 על ואש יצורים במלשי עביס
 שתינו ממקורו הדרה
 גם כל נשרין השים
 וכי אדון לנו? כבש

S O MOS
 a ultima geração de
 escravos é a Primeira
 da Redenção. So' noua mão, nos-
 sa mão force quebrou os grilhões
 que a prendiam
 Bebemos das fontes da liber-
 ade com as Águas do Céu

TERCEIRO COPO

Pela Paz em Israel e no mundo
 Pela verdadeira Liberdade
 Pela elevação do homem
 Pela harmonia nos corações
 Lechaim uleshalom

אשרי הגטאות — שנשרכו והצית להבות
 אשדי ולהבה שבעם — בסתרי לבבות
 אשרי הלגבות שידען לחDOI בכבוד
 אשרי השרוד שנשרכו והצית לחבורת
 Bendiz a chispa
 que ardeu e ergueu labaredas
 bendiz as labaredas
 que se inflamaram no Recôndiko dos Corações
 bendiz os corações
 que souberam cessar cheios de honra
 Bendiz a chispa
 que ardeu e ergueu labaredas



NÓS Juventude chalutzana brasileira, nascidos na pobreza e
pribil de um gatil inexpressivo, Receberemos o Legado de nossos an-
tepassados com responsabilidade e des-
prendimento

Despíramo-nos a PROCURAR as Raí-
zes mais PROFUNDAS e as fontes mais
LONGÍNGAS, & INSPIRADOS numa HISTÓ-
RIA cujos VALORES REVIVEMOS, UNI-
MOS a Toda uma geração de Pionei-
ros — A geração que CONCRETIZOU
o RENASCIMENTO JUDAEICO EM
EREZ ISRAEL

בְּכָל־זָהָד וְדַדָּר חִיב אָדָם
לְרוֹאֹת אֶת עַצְמָמוֹ כְּאֵלָיו
וְאֵת יַעֲגֹּם בְּרִירָיו
em cada geração deve o ho-
mem se sentir como se ele
PRÓPRIO saisse do Egito

HOJE COMEMORAMOS
A LIBERDADE —
Com corações e mentes vol-
tadas à visão extraordi-
nária do passado, imbuidos
de profundo sentimento de
honra e orgulho, Receberemos a
herança transmitida através das
gerações — herança de um Povo cuja
crença no Homem é imperenevel,
cujo amor à Liberdade é Perpetuo.

Nascemos com o despontar
do Sol do homem Livre.
Em toda luta contra a opressão
lá estivemos. Em todas as saídas
do Egito, em todos os povos. Por to-
das as gerações.

Sete vezes caímos, sete vezes nos
reerguemos. Sob o fogo e a tor-
tura, nas prisões e nas barricadas
nos campos de luta



הנפקה
2444017

16-11/36/31

(89) 258

בראזייל

הנפקה

פֶּסֶח

